

К ВОПРОСУ О НЕИЗМЕНЯЕМЫХ АНГЛИЦИЗМАХ

**Ж. Багана
Н.В. Трещёва**

*Белгородский
государственный
университет*

*e-mail:
baghana@yandex.ru
trescheva@bsu.edu.ru*

В статье рассматриваются особенности лексической системы канадского варианта французского языка. На примере неизменяемых англицизмов показывается специфика процесса заимствования в ситуации двуязычия. Авторами исследуются различные тематические группы заимствований вышеназванного типа и выявляются причины их проникновения во французский язык Канады.

Ключевые слова: заимствование, неизменяемые англицизмы, лингва франка, билингв, эквивалент, язык-донор, язык-реципиент.

Введение

Вторая половина XX столетия стала временем «триумфального шествия» английского языка в глобальном масштабе. Пожалуй, еще в середине XIX века мало кто мог предположить, что этот язык, сложившийся из диалектов, на которых говорили германские племена, переселившиеся в Британию в раннем средневековье, станет через несколько десятилетий доминирующим в мировой экономике, науке и технике, дипломатии. Некоторые авторы отождествляют процесс глобализации английского языка с так называемой «американизацией», подчеркивая, что, используя заимствованные из этой культуры слова, мы смотрим на мир глазами американцев.

Интенсивное заимствование английских слов отмечается во всех европейских языках, и не случайно французы иронически спрашивают: *Parlez-vous franglais?* «Вы говорите по-франглийски?» Большинство англицизмов обязано своим появлением во французском языке языковой моде, погоне за престижными формами речи и именно по этим причинам возникает интерес к ним носителей языка. Популяризирует англо-американские обозначения и торговая реклама, и журналистика.

Давно известно, что иностранные слова часто имеют перед их синонимами, существующими в языке, то преимущество, что аттестуют говорящего в социальном плане более высоко. С помощью таких слов человек утверждает свой культурный и общественный авторитет, заявляет свои претензии на культурное и деловое превосходство. Если ранее престижными были латинские цитаты, то сегодня эта роль перешла к англицизмам. Их употребление теперь диктуется желанием подчеркнуть не высокий уровень образованности или знание языкового этикета, а другие качества, ценимые сегодня обществом: уровень информированности о новом, современном, технически приоритетном. Этот мотив может объяснить в ряде случаев переход от французских наименований к английским.

Теоретический анализ

Л.П. Крысин отмечает, что большая социальная престижность иноязычного слова, по сравнению с исконным, вызывает иногда явление, которое может быть названо повышением в ранге. Слово, которое в языке-источнике именуется обычным объектом, в заимствующем языке прилагается к объекту, в том или ином смысле более значительному, более престижному [1].

Влияние английского языка вначале Англии, а затем и Америки на речь потомков французских переселенцев на американском материке огромно. Французский язык Канады находится в самом тесном контакте с английским языком, испытывая на протяжении веков его сильное влияние в условиях политической, экономической и культурной зависимости франко-канадцев от их англоязычных соотечественников.

На научной конференции по вопросам языковых контактов и культурной идентификации, проходившей в Квебеке в 1998 году, представитель Управления французского языка, в частности, отмечала: «Глобализация рынков повлекла за собой увеличение доли использования англо-американского языка в качестве «лингва франка» или «языка ми-



рового общения». Этот факт не является исключительно канадским феноменом, а как раз наоборот, в контексте глобализации языковых контактов англо-американский язык стал затрагивать абсолютно все языки мира. Влияние со стороны доминирующего языка выражается в повышении интереса к феномену заимствования не только во французском языке и не только в Канаде, но и в самых разных языках и в самых разных странах. Что касается Канады, то она оказалась расположенной в самой близости от источника влияния и поэтому имеет возможность играть более активную, чем другие страны, роль в отношении заимствований, в частности калек и неологизмов» [2].

Данные различных словарей, созданных в XX веке, свидетельствуют о том, что в канадский вариант французского языка вошли многие тысячи английских заимствований (см.: Bergeron L. Dictionnaire de la langue québécoise; Colpron J. Dictionnaire des anglicismes; Darbelnet J. Dictionnaire des particularités de l'usage). Среди них – слова и выражения, связанные с областью политической, экономической и производственной жизни, основные рычаги которой долгое время находились в руках англоязычного населения страны. Кроме того, на протяжении длительного периода французский язык в Канаде вбирал в себя многие английские слова бытового содержания. Примечательно, что данная лексика заимствуется не в целях терминологической недостаточности и не в силу отсутствия соответствующих понятий в заимствующей культуре, а главным образом, в силу коммуникативных привычек билингвов, пользующихся в разных коммуникативных ситуациях то одним, то другим языком. Это особенно типично для франко-канадцев, живущих в провинциях с преимущественно англоязычным населением.

Несмотря на большое количество заимствованной лексики, процесс «англизации» французского языка Канады не отмечается ни на уровне языковой системы, ни на уровне речевого узуса. Речь франко-канадцев в основном ограничивается вкраплением отдельных англицизмов, причем некоторые из них представляют собой базовые единицы английской лексики. Они сталкиваются с соответствующими эквивалентами французского языка и порой замещают их. Данный тип, определяемый как неизменяемые англицизмы, представляется наиболее простым для выявления.

Однако, по мнению Ж. Марешаль название «неизменяемые» не является тем не менее полностью точным, поскольку довольно редко заимствуются все значения многозначного слова, существуют значительные расхождения между количеством значений слова в языке-доноре и языке-реципиенте. Например, слово *boot* в английском языке имеет обобщающее значение, используемое для названия любого вида обуви, в то время как во французском языке *boot* обозначает «короткие ботинки», отличающиеся от других сапог своей длиной [3].

В нашей статье мы определяем *неизменяемые англицизмы* как английскую словоформу и английское значение (или одно из значений, если речь идет о многозначном слове), заимствуемые французским языком и ассимилируемые им без изменений. Подобные заимствования означаемого и означающего, иноязычный характер которых вполне очевиден, являются очень распространенными во французском языке Канады.

Рассматривая данный вид англицизмов во французском языке Канады, необходимо заметить, что влияние английского языка на терминологический словарь больше, чем на его остальные подсистемы. Так же, как и французский язык Франции, канадский вариант французского языка заимствовал из английского языка огромное количество лексических единиц, используемых в научной, технической, спортивной и других областях. Не случайно А. Эллиот отмечает, что уже с момента превращения Канады в английское владение (1763 год) в целом ряде областей появилось множество английских слов [4]. Но наряду со специализированной лексикой и лексикой, обозначающей явления, связанные с англо-американской культурой, во французском языке Канады встречаются и базовые единицы английской лексики.

Многочисленны во французском языке Канады неизменяемые англицизмы, связанные со спортом. Известно, что Великобритания и США являются родоначальниками многих весьма популярных в настоящий момент видов спорта. Поэтому неудивительно, что для них в мире распространилась именно английская терминология. Так, например, в речи франко-канадцев можно встретить такие слова, как: *football* –

«американский футбол», в то время как его европейская разновидность называется – *soccer*, *lawn-tennis* – «лаун-теннис» (игра в теннис на травяном корте), *soft ball* – «мягкий бейсбол» (разновидность бейсбола, в который играют на меньшем по размеру поле и с более крупным, но более мягким мячом), *mini-putt* – «малый гольф», *snow-bord* – «лыжный серфинг».

Но, конечно же, во всем мире Канада известна, прежде всего, благодаря еще одному виду спорта – хоккею, который в этой стране тоже имеет свои разновидности, например: *hockey à pied* – «хоккей на льду без коньков» или *roller-hockey* – «хоккей на роликовых коньках». Спортивный комментатор газеты Ла Пресс пишет:

Les joueurs québécois ne sont pas nombreux dans la ligue professionnelle de roller hockey [5]. – Игроки из Квебека довольно немногочисленны в профессиональной лиге хоккея на роликовых коньках.

Не смотря на то, что канадские власти стараются популяризировать французские аналоги неизменяемых англицизмов (например *balle molle* вместо *soft ball*, *ballon-balai* < *broomball* – «хоккей с метлой», *ballon-panier* < *basket-ball* – «баскетбол», *ballon-volant* < *volley ball* – «волейбол») они продолжают употребляться и не заменяются собственно французскими, например: *goal* – «ворота» (на футбольном поле или хоккейной площадке); «гол» – вместо центральнофранцузского *but*.

Divisés en deux équipes, ils se disputaient un objet pour le pousser dans le goal de l'adversaire [6]. – Разделенные на две команды, они сражались за мяч, для того чтобы забить его в ворота противника.

Следует заметить, что английское слово *goalkeeper* во французском языке Канады не прижилось и было заменено на *goaler*, которое тоже вызывает нарекания со стороны специалистов в области языка:

Vous appelez ça gardien de but ou goaler, ah, c'était gardien de but dans ce temps-là [7]. – Вы назвали это вратарем или голкипером, а вратари были лишь в те времена.

Или слово *coach* – «спортивный тренер» вместо центральнофранцузского *entraîneur*:

Nous avons autant de talent qu'ailleurs, mais la grosse différence, ce sont les coaches. Ils ont moins d'expérience [8]. – У нас столько же талантливых как в других странах, основное отличие это – тренеры. У них мало опыта.

Большое количество неизменяемых англицизмов можно найти и в СМИ, пишущих на спортивные темы, например:

puck – «шайба»;

play-off – «финальная игра, серия финальных игр»;

power-play – «численное превосходство» (в игре в хоккей);

bantam – «детская команда» (в хоккее или в футболе для детей в возрасте от 14 до 15 лет);

pee-wee – «детская команда» (в хоккее или в футболе для детей от 12 до 13 лет) и т.д.

Qui, à part les amateurs va perdre une soirée à regarder des millionnaires courir après une puck [9]. – Кто, кроме любителей, будет терять целый вечер для того чтобы посмотреть как «миллионеры» бегают за шайбой.

Поскольку автомобиль пришел в Канаду и Квебек из США, весь терминологический словарь, связанный с ним, первоначально был заимствован из американского варианта английского языка, например: *exhaust* – «выхлопная труба автомобиля, выхлопные газы», *choke* – «стартер», *muffler* – «глушитель», *windshield* – «ветровое стекло», *tag* – «колпак» (у автомобильного колеса), *hood* – «капот автомобиля»:

L'indépendance, c'est plus «qu'un flag sur l'hood» [7]. – Независимость – это несколько больше, чем флажок на капоте автомобиля.

Quand je me suis retourné vers sa minivan, j'ai vu les deux grosses mottes de terres dans le windshield [9]. – Когда я обернулся к его грузовичку, я увидел два больших комка земли на ветровом стекле.

В этом примере мы находим еще один англицизм *minivan*, употребляемый во французском языке Канады для обозначения небольшого грузовичка. Другой англицизм *truck* используется в значении «большой грузовик», а слово *trucker* в значении «водитель грузовика»:



Des trackers en jeans et T-shirts, toujours eux, ils sont le leitmotif des films américains [10]. – Водители грузовиков в джинсах и футболках, всегда они главные действующие лица американских фильмов.

В ходе борьбы с англицизмами, проводимой властями Квебека, удалось ввести в узус соответствующие французские термины, например: *allumage* – «система зажигания в автомобиле» вместо *ignition*, *bougie* < *spark plug* – «свеча зажигания», *volant* < *steering* – «руль управления». Однако, в разговорном языке, многие франкоканадцы по-прежнему используют английские заимствования для названия деталей автомобиля и инструментов для его ремонта:

Traction aids, jack, pelle, les grattoirs <...> *pour débayer, voilà tout c'qu'il me faut* [7]. – Приспособление для подкладки под колесо автомобиля, домкрат, лопата, скребки, чтобы счистить снег – вот все, что мне нужно.

Но во французский язык Канады из английского языка проникает не только специализированная терминология или лексика, обозначающая новые понятия и явления, часто заимствуемыми англицизмами оказываются самые обычные слова, обозначающие самые обыденные вещи. Причиной того, что они перенимаются франкоканадцами, является именно их обыденность, неизбежно связанная с их частым употреблением. Кроме того, часть этих английских заимствований обязаны своим появлением в языке языковой моде, погоне за престижными формами речи, и именно по этим причинам возникает интерес к ним у носителей языка. Проводит англо-американские обозначения в обиход франко-канадцев торговая реклама и журналистика. Это, в частности, характерно для бытовой сферы, где по нашему мнению, особый интерес представляют англицизмы, номинирующие, например, развлечения.

Все возрастающее давление американской культуры на весь остальной мир является одним из проявлений процесса глобализации, что не могло не сказаться на ближайшем соседе Америки – Канаде. Популяризация американского стиля жизни находит достаточно сильный отклик у молодых франко-канадцев, особенно если речь идет о развлечениях и отдыхе. К данной сфере принадлежат такие англицизмы, как: *musical* – «музыкальный спектакль, мюзикл», *blockbuster* – «дорогой масштабный фильм, блокбастер», *thriller* – «триллер», *show floor* – «спектакль в кабаре» или *one-man show* – «представление с одним действующим лицом».

Premier véritable blockbuster australien a été tourné selon les standards américains [11]. – Первый настоящий австралийский блокбастер был снят по американским канонам.

Après ça je prendrai des cours de danse de ventre pour mon one-woman show [7]. – После этого я брала уроки танца живота для своего персонального шоу.

Став модными, англицизмы становятся и престижными, так же как и соответствующий стиль поведения, одежда, хобби и т.д. Достаточно распространены в молодежной среде Канады такие неформальные объединения, как например: *rocker* – «рокер», *rapper* – «рэппер, фанат рэпа», *biker* – «байкер», *fresh* – «приверженец свежего стиля» (молодежный стиль 90-х, характеризующийся ношением объемных брюк и курток с обувью на толстой подошве от фирмы «Найк» или «Адидас»), *prep* – «модно одетый подросток» и др.

Les vrais preps ne fréquentent ni les rappers ni les skaters et ont horreur de se faire traiter de fresh [11]. – По-настоящему модно одетые подростки не водятся ни с рэпперами, ни с скейтбордистами и приходят в ужас, если их сравнивают с преверженцами свежего стиля.

В молодежных слоях носителей языка постоянно отмечается мода на престижные английские вкрапления. Не только школьники в Канаде любят говорить *all right* – «хорошо, как надо», *hot* – «модный, современный, популярный», *chum* – «друг/подруга, приятель (-ница)», *smart* – «умник, умница», *twit* – «кретин, дурак», *stool* – «доносчик» или *cool* – «крутой, модный», но и молодежи постарше нередко свойственна эта манера. Достаточно трудно сказать, чего здесь больше: пародирования речи персонажей комиксов, иностранных фильмов, заимствований из модных песен, или просто следования языковой моде.



Относительно широко употребляемого в молодежной среде англицизма *chum* следует заметить, что, несмотря на его популярность во французском языке Канады, в английском языке оно устарело и сегодня не употребляется:

Mon chum et moi, on est tout le temps ensemble dans ma chambre l'après-midi [12]. – Мой приятель и я, мы все время вместе в моей комнате после обеда.

Но наиболее впечатляющим является количество неизменяемых англицизмов, принадлежащих к сфере питания. Лексика данной сферы буквально «наводнена» англоязычными заимствованиями. Каждый франкоязычный канадец, посещая американский *fast-food* – «фаст фуд» (ресторан с подачей простых блюд и быстрым обслуживанием) неизбежно сталкивается с такими блюдами и напитками, как:

hot dog relish-moutarde – «хот дог с овощной начинкой и горчицей»;

hamburger – «гамбургер»;

sandwich au baloné – «сэндвич с болонской колбасой»;

club sandwich – «многослойный бутерброд»;

hot chicken – «бутерброд с кусочками горячего цыпленка»;

chips – «жареный картофель-фри, чипсы»;

coke – «кока-кола»;

smoothy – «фруктовый сок, прохладительный напиток»;

milk-shake – «молочный коктейль»;

mix – «коктейль» и т.д.

В романе современного канадского писателя Ж. Базиля на одной странице можно насчитать до десятка слов, обозначающих в основном еду и напитки, большая часть которых – англицизмы:

Au milieu du XX-e siècle, McDonald's se voulait un fast-food digne de son nom. On y allait pour manger des frites, du maïs éclaté dit blé d'Inde <...> des hot-dogs, des hamburgers, de nombreux sandwiches au fromage, au jambon, aux oeufs, toastés ou non, avec moutarde, relishe, salade verte ou rondelle de tomate, sucraqe aux bleuets ou raisin, ice cream soda, diverses limonades coke, seven-up, ginger pop, pepsi essentiellement [13]. – В середине XX века, МакДональдс представляет собой фаст фуд достойный этого имени. Сюда приходят, чтобы поесть картофель-фри, воздушную кукурузу <...> хот доги, гамбургеры, многочисленные сэндвичи с сыром, ветчиной, яйцами, поджаренные или нет, с горчицей, начинкой из мелко нарезанных овощей, с зеленым салатом или порезанными помидорами, десерты с черникой или виноградом, мороженое с содовой, различные виды напитков, лимонад, кока-кола, севен-ап, имбирный лимонад, и особенно пепси.

Подобного рода «престижные» английские заимствования постоянно используются авторами в целях создания определенного социального колорита (современный стиль жизни, привычки снобистски настроенных групп населения, которые полагают, что употреблять в разговоре английские слова престижнее или «элегантнее», чем французские). Заимствование англицизмов, которым говорящие и пишущие отдают предпочтение перед французскими эквивалентами, можно объяснить поисками более престижного слова.

Неизменяемые англицизмы многочисленны во французском языке Канады. Однако многие из них, будучи зафиксированными в языке, имеют невысокую частоту употребления в речи, другие относятся к категории архаизмов или современных окказионализмов. Большинство неизменяемых англицизмов имеют узкие рамки функционально-стилистического употребления и встречаются лишь в речи журналистов. Иначе говоря, наряду с поистине огромным количеством английских заимствований данного вида в языке, их присутствие в речи не представляет лавинообразного потока, как это могло бы показаться.

Кроме того, неизменяемые англицизмы нередко употребляются параллельно и синонимично словам, образованным на собственно французской основе, например:

fax < télécopie – «факс»;

e-mail < courriel – «электронная почта»;

baby-sitting < gardiennage – «профессия приходящей няни»;

piercing < perçage – «пирсинг»;

casting < distribution artistique – «кастинг»;



week-end < *fin de semaine* – «выходные»;

badge < *porte-nom* – «бейдж» (нашивка или значок, который носят на одежде для указания профессии его обладателя).

При этом предпочтение не всегда отдается французскому слову, тем более, если французские эквиваленты представляются слишком специальными. Например: *hot-dog* < *chien-chaud* – «хот-дог», *jeans* < *pantalon de denim* – «джинсы». В подобных синонимичных парах французское слово проявляет себя как редко употребляемое, и английский эквивалент имеет приоритет. Для некоторых неизменяемых англицизмов во французском языке Канады вообще не существует общефранцузских эквивалентов, например: *punk* – «панк», *cowboy* – «ковбой», *napalm* – «напалм», *neutron* – «нейтрон».

Заключение

Наличие значительного числа неизменяемых англицизмов в лексической системе французского языка Канады позволяет говорить о действительно огромном влиянии английского языка и о существовании так называемого франко-английского варианта. Этот вид английских заимствований в первую очередь подвергается осуждению, в печатных текстах их часто представляют в кавычках или в скобках, курсивом или с оговорками. Э. Ревейо, один из первых исследователей французского языка в Канаде, считал, что английский язык – это самое большое препятствие на пути его развития [14].

Условия контактирования английского языка с французским языком Канады обуславливают многие особенности ситуации заимствования рассматриваемого типа. Во-первых, контакт французского языка и английского языка на данной территории начался довольно давно; в то же время, приток английских заимствований во французский язык значительно усилился на современном этапе. Во-вторых, по своему содержанию неизменяемые англицизмы относятся большей частью к терминологической и бытовой лексике. Часть заимствованной лексики носит эмоционально-экспрессивный характер.

Список литературы

1. Крысин Л.П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // Русский язык конца XX столетия. – М., 1996. – С. 147-154.
2. Célestin T. L'emprunt et intervention linguistique officielle // Contacts de langues et identités culturelles. Perspectives lexicographique. – Québec, 2000. – 356 p.
3. Mareschal G. Etude comparée de l'anglicisation en Europe francophone et au Québec // Le français en contact avec anglais. – Paris, 1988. – P. 67-78.
4. Elliott A.M. Speech Mixture in French Canada // American Journal of Philology. – 1965. – №38.
5. La Presse. Quotidien d'information.
6. Chaput-Rolland S. Les quatre saisons d'Isabelle. – Saint-Laurent : Edition du Club Québec loisirs, 1994. – 345 p.
7. BDTs – банк лексических данных Banque de données textuelles de Sherbrooke на сайте <http://www.usherbrooke.ca>
8. Clavardages – электронная пресса на сайте <http://www.Cyberpresse.ca/clavardage>
9. Stationzero – электронная пресса на сайте <http://www.stationzero.ca>
10. Tremblay M. Le cœur découvert. – Montréal : Leméac, 1992. – 172 p.
11. Cyberpresse – электронная пресса на сайте <http://www.Cyberpresse.ca>
12. Desjardins R. Tu m'aimes-tu. – Montréal : Wagram Music, 1990. – 268 p.
13. Basile J. La Jument des Mongols. – Paris, 1966. – 232 p.
14. Réveillaud E. Histoire du Canada et des Canadiens français de la découverte jusqu'aux nos jours. – Paris, 1984. – 215 p.

INVARIABLE LOANWORDS

The article deals with some peculiarities of lexical system of Canadian French language. The specific of process of borrowing in bilingual situation is shown by the example of invariable loanwords. Different thematic groups of borrowings and the reasons of their penetration in Canadian French language are determined.

Key words: borrowing, invariable loanwords, lingua franca, bilingual, equivalent, donor-language, recipient-language.

J. Baghana
N.M. Trescheva

Belgorod
State
University

e-mail:
baghana@yandex.ru
trescheva@bsu.edu.ru